

# AN DIE STERNE, OP. 141, N°1

Robert Schumann - texte de Friedrich Rückert

## Guide phonétique

pour choristes francophones

Texte allemand - diction actuelle et historique - sens - repères musicaux

Édition de travail pour les répétitions

2026

# 1. Partition de référence et repères

|                        |                                                                 |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Partition de référence | Partition fournie - 8 pages                                     |
| État du calage         | Quatre strophes calées sur les mesures de la partition fournie. |

## 2. Sens d'ensemble

Quatre strophes forment une méditation romantique. Le poète interroge les étoiles : des esprits y regardent-ils la Terre ? Existe-t-il ailleurs les mêmes joies et douleurs ? Puis l'interrogation devient espérance : les étoiles semblent annoncer au voyageur fatigué une paix céleste. La dernière strophe suspend le désir à cette promesse jusqu'au départ de l'esprit.

## 3. Choix de prononciation

- Allemand standard de concert actuel : prononciation standardisée, avec R souvent moins marqué en finale et réduction plus nette des syllabes faibles.
- Diction cultivée de chant vers 1849 : reconstruction historiquement informée, antérieure à la codification de Siebs (1898). R apical battu/roulé, finales faibles plus audibles, consonnes plus nettes ; les élisions écrites par Rückert (Schau'n, flücht'ger, Himmelsruh', Au'n, tau'n, Hang') sont conservées telles quelles.

La colonne historique ne prétend pas restituer la voix personnelle de Schumann ou de Rückert. Elle vise une diction allemande cultivée de déclamation et de chant du milieu du XIXe siècle, cohérente avec les pratiques documentées.

## 4. Conventions de lecture

|                                 |                                          |
|---------------------------------|------------------------------------------|
| MAJUSCULES : syllabe accentuée  | HY : [ç], ch palatal de « ich »          |
| KH : [x], gutturale de « Bach » | CH : [ʃ], ch français                    |
| EI / AU / EU : ai / aou / oï    | R historique : battu ou légèrement roulé |

## 5. Tableau comparatif des prononciations

Une ligne correspond à un repère de partition. Les différentes options de diction sont placées dans des colonnes distinctes afin de pouvoir les comparer directement en répétition.

| Repère                  | Texte chanté                                                    | Diction actuelle                                                               | Diction vers 1849                                                      | Sens                                                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| p. 1, m. 1 puis retours | Sterne, / In des Himmels Ferne!                                 | CHTÈR-neu, / in des HIM-meuls FÈR-neu !                                        | CHTÈR-ne, / in des HIM-mels FÈR-ne !                                   | Étoiles, dans le lointain du ciel !                                          |
| p. 1, m. 3-8            | Die mit Strahlen besserer Welt / Ihr die Erdendämmerung hellt;  | dii mit CHTRAA-leun BÈS-reur vèlt / ir dii ÈR-deun-DÈ-me-rourg hèlt;           | dii mit CHTRAA-len BÈSS-reR vèlt / iir dii ÈR-den-DÈM-rourg hèlt;      | Vous qui, des rayons d'un monde meilleur, éclairez le crépuscule terrestre ; |
| p. 2, m. 9-16           | Schau'n nicht Geisteraugen / Von euch erdenwärts,               | CHAOUN niHYT GAÏ-steur-aou-guen / fon oiHY ÈR-deun-vèrts,                      | CHAOUN niHYT GAÏS-teR-aou-guen / fon oiHY ÈR-den-vèRts,                | Des yeux d'esprits ne regardent-ils pas de chez vous vers la Terre,          |
| p. 2-3, m. 16-23        | Daß sie Frieden hauchen / Ins umwölkte Herz?                    | dass zii FRII-deun HAO-khen / ins oum-VEULK-teu hèrts ?                        | dass zii FRII-den HAO-khen / ins oum-VEULK-te HÈRts ?                  | pour souffler la paix dans le cœur assombri ?                                |
| p. 3, m. 24-28          | Träumt sich auch in jenem Raum / Eines Lebens flücht'ger Traum? | troïmt ziHY aouKH in YÉ-neum raoum / AÏ-neuss LÉ-beuns FLUHY-ti-gueur traoum ? | troïmt ziHY aouKH in YÉ-nem raoum / AÏ-nes LÉ-bens FLUHYT-geR traoum ? | Dans cet espace aussi rêve-t-on le rêve fugitif d'une vie ?                  |
| p. 4, m. 28-37          | Hebt Entzücken, Wonne, / Trauer, Wehmut, Schmerz,               | hept ent-TSU-keun, VO-neu / TRA-ou-eur, VÉ-mout, CHMÈRts,                      | hept ent-TSU-ken, VO-ne / TRA-ou-eR, VÉ-mout, CHMÈRts,                 | L'extase, la joie, le deuil, la mélancolie et la douleur                     |
| p. 4-5, m. 37-42        | Jenseit unsrer Sonne / Auch ein fühlend Herz?                   | YÈN-zaït OUNZ-reur ZO-neu / aouKH aïñ FUU-leunt hèrts ?                        | YÈN-zaït OUNS-reR ZO-ne / aouKH aïñ FUU-lent HÈRts ?                   | soulèvent-ils, au-delà de notre soleil, un cœur qui sente lui aussi ?        |
| p. 5, m. 43-47          | Winkt ihr nicht schon Himmelsruh' / Mir aus euren Fernen zu?    | vinkt ir niHYT chôn HIM-meuls-rou / miir aous OÏ-reun FÈR-neun tsou ?          | vinkt iir niHYT chôn HIM-mels-rou / miiR aous OÏ-ren FÈR-nen tsou ?    | Ne me faites-vous pas déjà signe, de vos lointains, vers le repos du ciel ?  |
| p. 6, m. 47-52          | Wird nicht einst dem Müden / Auf den goldnen Au'n               | virt niHYT aïnst dèm MUU-deun / aouf dèn GOL-deun aoun                         | viRt niHYT aïnst dèm MUU-den / aouf dèn GOLT-nen aoun                  | Un jour, au voyageur fatigué, sur les prairies dorées,                       |
| p. 6-7, m. 52-61        | Ungetrübter Frieden / In die Seele tau'n?                       | oun-gue-TRUUP-teur FRII-deun / in dii ZÉ-leu taoun ?                           | oun-gue-TRUUP-teR FRII-den / in dii ZÉ-le taoun ?                      | une paix sans trouble ne descendra-t-elle pas dans l'âme ?                   |
| p. 7, m. 62-67          | Bis mein Geist den Fittich hebt / Und zu eurem Frieden schwebt, | biss maïñ gaïst dèn FI-tiHY hépt / ount tsou OÏ-reum FRII-deun chvépt,         | biss maïñ gaïst dèn FI-tiHY hépt / ount tsou OÏ-rem FRII-den chvépt,   | Jusqu'à ce que mon esprit déploie son aile et plane vers votre paix,         |
| p. 8, m. 67-76          | Hang' an euch mein Sehnen / Hoffend, glaubevoll!                | hang an oiHY maïñ ZÉ-neun / HO-feunt, GLAOU-beu-fol !                          | hang an oiHY maïñ ZÉ-nen / HO-fent, GLAOU-be-fol !                     | que mon désir reste attaché à vous, plein d'espérance et de foi !            |
| p. 8, m. 76-fin         | O, ihr holden, schönen, / Könnt ihr täuschen wohl?              | ô, ir HOL-deun, CHEU-neun / keunt ir TOÏ-cheun vòl ?                           | ô, iir HOL-den, CHEU-nen / keunt iir TOÏ-cheun vòl ?                   | Ô vous, douces et belles, pourriez-vous donc tromper cette espérance ?       |

## 6. Ce que les variantes changent à l'oreille

- Le R historique est réellement articulé, notamment dans ihr, Ferne, Herz et les finales -er.
- Les finales faibles -en/-em/-er restent légères mais davantage audibles qu'en diction standard contemporaine.
- Les apostrophes de Rückert sont des suppressions métriques authentiques et ne doivent pas être « corrigées ».

## 7. Points de vigilance généraux

- Distinguer SCH [ch français] de CH palatal dans nicht, euch, sich.
- Respecter les diphtongues : EI = ai ; AU = au ; EU/ÄU = oi.
- Les retours de Sterne, in des Himmels Ferne! doivent garder une diction identique.
- Le sens évolue de la question vers l'espérance : éviter une emphase uniforme dès la première strophe.

## 8. Sources de travail

- Ulrich Thilo Hoffmann, Aussprachenormen für das Sprechen und Singen auf der Bühne im 19. Jahrhundert, 2024.
- Robert Schumann, An die Sterne, op. 141 n°1, composé en 1849 ; texte de Friedrich Rückert.
- Partition fournie : texte, contractions et repères musicaux.